

PRÉSENTATION

Gala de la CCI France Japon **Fukuoka 2020** 在日フランス商工会議所 ガラ・パーティー **福岡 2020**のご案内

Mercredi 23 septembre 2020 à l'hôtel The New Otani Hakata 2020年9月23日(水) ホテルニューオータニ博多



Gala CCI France Japon
FUKUOKA 2020

在日フランス商工会議所 ガラ・パーティー 福岡2020

BORDEAUX





Le Gala Fukuoka de la CCI France Japon, une soirée gastronomique d'exception.

Chers membres, chers amis,

Nous avons le plaisir de vous convier à notre soirée de Gala Fukuoka 2020 qui se tiendra le mercredi 23 septembre à partir de 18h30 à l'hôtel The New Otani Hakata.

La CCI France Japon a choisi d'organiser un événement de prestige pour Fukuoka, ville maîtresse de la dynamique île de Kyushu : une région traditionnellement ouverte sur le monde et dont les liens avec la France ne cessent de grandir d'année en année.

Nous renouons pour la cinquième année notre partenariat avec la ville de Bordeaux afin de vous proposer une soirée exceptionnelle dont le menu sera spécialement préparé pour l'occasion par Dominique CORBY, vice-président de l'Académie culinaire de France au Japon et chef-propriétaire du restaurant French Kappo Dominique Corby. Les convives pourront aussi profiter d'un concert spécial de piano présenté par deux sœurs Aoi et Shiori Goto.

Une tombola, avec des lots prestigieux offerts par les plus grandes marques, animera également la soirée, que nous souhaitons le reflet de l'excellence française.

(Vous trouvez ci-après certaines informations mises à jour.)

Toute l'équipe organisatrice du Gala se tient à votre disposition et vous attend nombreux le 23 septembre prochain pour cette 7ème édition de notre Gala Fukuoka.

Armel Cahierre
Président de la CCI France Japon

ガラ・パーティー福岡 九州最大の日仏交流イベント

拝啓、時下ますますご清祥のこととお慶び申し上げます。

2020年9月23日(水)18時30分より、ホテルニューオータニ博多にて、在日フランス商工会議所2020年ガラ・パーティー福岡を開催致します。

ボルドー市後援のパーティーでは、ボルドーワイン委員会セレクトのボルドーワインと共に、フランス料理アカデミー日本支部副会長のドミニク・コルビエフが腕をふるう、九州の食材とフランス料理がマリアージュしたスペシャルメニューをお楽しみいただく予定です。

姉妹共に、パリのエコールノルマル音楽院で研鑽を積んだピアニストの後藤葵氏と後藤栞氏による、スペシャルコンサートに引き続き、豪華賞品が盛り沢山の抽選会を開催致します。

スポンサーの方には、貴社の活動、製品をアピールする展示スペースやPRの場をご用意しておりますので、ご検討いただければ幸いです。また、抽選会賞品のご提供についてもお待ちしております。

2014年の第1回開催から今年7回目を迎える、在日フランス商工会議所ガラ・パーティー福岡は、九州における日仏交流の重要なイベントとして開催しております。また、九州の中心都市、福岡で開催するこのイベントを、日本にしながら、フランスの文化をご堪能いただくのみならず、日仏のビジネスマンが集うネットワーキングイベントとして、ご活用いただければ幸甚に存じます。

皆様のご参加とご協力を心よりお待ちしております。

在日フランス商工会議所
会頭 アルメル・カイエール

(前回のご案内から、上記の内容に変更になりました。)

↑ GALA FUKUOKA 2019
ガラ・パーティー福岡2019の様

Votre contact pour cet événement
在日フランス商工会議所ガラ・パーティー事務局

Julien COMTE ジュリアン・コント
Bureau Kyushu, Délégué
九州デスク、代表
Tél. : 092-733-0101
kyushu-desk@ccifj.or.jp



FUKUOKA 2020



VINS DE
BORDEAUX



Mercredi 23 septembre 2020
2020年9月23日 (水)

Hôtel The New Otani Hakata
4F Tsuru Room

1-1-2 Watanabe-dori, Chuo-ku
Fukuoka 810-0004

ホテルニューオータニ博多
4階 鶴の間

〒810-0004 福岡市中央区渡辺通1-1-2

www.keys-newotani.co.jp/hakata
TEL. : 092-714-1111



Tenue de soirée
当日はタキシード又はダークスーツでお越し下さい。

Cette soirée de gala est organisée en partenariat avec **la ville de Bordeaux, le Conseil Interprofessionnel du Vin de Bordeaux (CIVB)**

協賛: **ボルドー市**
ワインパートナー: **ボルドーワイン委員会**

18 : 30 Accueil et Networking Cocktail
受付・ネットワーキングカクテル

19 : 00 Discours d'ouverture
開会のご挨拶

19 : 15 Dîner gastronomique préparé par Dominique Corby,
Vice-président de l'Académie culinaire de France au Japon
Chef-propriétaire du restaurant : French Kappo Dominique Corby
スペシャルディナー (着席正餐)
メニュー監修: ドミニク・コルビ氏
「フレンチ割烹ドミニク・コルビ」オーナーシェフ
フランス料理アカデミー日本支部・副会長

Tombola
抽選会

21 : 00 Spectacle : concert de piano
Pianistes : Aoi Goto, Shiori Goto
スペシャルピアノコンサート
ピアニスト: 後藤葵氏、後藤栞氏

21 : 30 Fin
Remise des lots de la tombola
閉会
抽選賞品引渡し

Dîner gastronomique préparé par

Dominique CORBY

Vice-président de l'Académie culinaire de France au Japon

Chef-proprétaire du restaurant French Kappo Dominique Corby

スペシャルメニュー監修

ドミニク・コルビ

フレンチ割烹ドミニク・コルビ」オーナーシェフ

フランス料理アカデミー日本支部・副会長

Au Japon depuis 25 ans, Dominique Corby est un géant de la cuisine française au pays du soleil levant. Né à Paris, il commence son expérience culinaire à l'âge de 15 ans. Il travaille dans plusieurs établissements étoilés par le Guide Michelin, dont le Tastevin, avant de devenir en 1991 le sous-chef de la Tour d'Argent à Paris.

En 1994, il devient le Chef de la Tour d'Argent à Tokyo, puis le Chef du restaurant Sakura de l'hôtel New Otani de 2002 à 2010. De 2003 à juin 2013, il crée en parallèle le 6e sens d'Oenon à Ginza, un restaurant de cuisine française alliant le classique à la modernité. En 2008, il ouvre le restaurant le Miyabi près de Paris et partage ainsi son temps entre le Japon, la France et l'international.

Il devient chevalier de l'Ordre du Mérite agricole en 2007 et officier en 2019. Il rejoint l'Académie culinaire de France, section Japon, en 2010 et en devient son Vice-président en 2013. En 2011, il crée l'association Lumière et Espoir pour le Japon afin d'apporter de l'aide à la région du Tohoku suite au séisme du 11 mars, notamment en servant des repas dans les zones sinistrées et à travers la promotion et le soutien aux producteurs alimentaires locaux. En octobre 2013, Dominique Corby rejoint l'école le Cordon Bleu Japon en tant que Master chef.

En mai 2015, il ouvre le restaurant : French Kappo Dominique Corby, où il propose un mariage de la cuisine française et japonaise dont les convives peuvent apprécier la prépa-ration au comptoir.



来日25年、日本フレンチ界の巨匠。イル・ド・フランス地方(パリ)出身。「ル・タストヴァン」を始め、数々の星付きレストランで修行を重ね、1991年「ラ・トゥール・ダルジャン」パリ本店副料理長に就任。その後1994年、「ホテル ニューオータニ東京」内「ラ・トゥール・ダルジャン東京」のエグゼクティブ・シェフとして初来日。2002年から2010年5月までホテルニューオータニ大阪の総料理長及び、同ホテル内フレンチレストラン「サクラ」の総料理長を務める。2003年から2013年6月まで、銀座「ル・シズィエム・サンス・ドゥ・オエノン」のガストロノミープロデューサーとして、日本の伝統食材や和の調理法を取り入れたクラシックモダンなフレンチを提案し、ミシュランの星を獲得。一方で、2008年にはパリ郊外にフレンチジャパニーズスタイルの高級レストラン「Le Miyabi」をオープンするなど、東京、フランスを中心に、世界各国で精力的に活動している。

2013年10月から、ル・コルドン・ブルー日本校のマスターシェフを勤めた。2015年3月に、「フレンチ割烹ドミニク・コルビ」を東京都新宿区にオープン。2019年2月、東京都港区に「フレンチ割烹ドミニク・コルビ新橋」を新装オープンした。シェフと話しながらの割烹スタイルの「フレンチ割烹ドミニク・コルビ」は、「和×フレンチ」をモットーに、国内の地域食材を活かした料理で定評がある。また、2007年に農事功労賞シュバリエを受賞。2010年、フランス料理アカデミー日本支部事務局メンバーに就任。2011年5月、一般社団法人 Lumière et Espoir pour le Japon (日本の光と希望)を設立。東北被災地での炊き出しや支援物資の輸送、配布、被災地産食材のプロモーションなど生活に直結した支援活動を行っている。2013年、フランス料理アカデミー日本支部・副会長就任。

2018年、シャンパーニュBauget Jouette 日本アンバサダーに就任した。そして2019年、農事功労賞オフィシエを受賞。

Concert de piano

Quatre mains sur un piano avec les sœurs GOTO

ピアノコンサート

デュオピアニスト 後藤姉妹



後藤 栞 Shiori Goto 後藤 葵 Aoi Goto

Aoi Goto

Aoi Goto est née en 1992 à Fukuoka sur l'île du Kyushu et commence l'apprentissage du piano à l'âge de 4 ans. Elle rejoint l'université de musique et d'arts de la ville de Vienne, encore connu sous le nom « Konservatorium Wien Privatuniversität » à 16 ans, où elle y sera la plus jeune élève à suivre ce cursus. Aoi continuera ses études à L'École normale de musique de Paris en France où elle sera diplômée avec d'excellentes notes. Depuis, la pianiste aînée de la fratrie Goto continue ses activités musicales avec énergie et passion dans son pays du Soleil Levant, où elle triomphe notamment en récital au centre d'échange culturel Acros Symphony Hall en 2015.

Aoi Goto a joué avec le Czech Philharmonic String Quartet, Kodály String Quartet et Lublin Philharmonic ainsi que d'autres artistes célèbres.

Shiori Goto

Cadette de la famille Goto, Shiori née en 1994 à Fukuoka, commencera également l'apprentissage du piano à l'âge de 4 ans, grandement inspirée par sa mère et sa sœur. Bien qu'étant encore collégienne, elle part étudier au Conservatoire Musique et Danse de Vienne en Autriche et fera un concert avec sa sœur aînée, Aoi, à l'école japonaise de Vienne. Quelques années plus tard, son talent est remarqué par le célèbre professeur Français Marian Rybicki qui l'invita à rejoindre l'École normale de musique de Paris-Alfred-Cortot une fois son bac obtenu. Durant ses études en France, Shiori fera de nombreux concerts à travers la France, les Pays-Bas, l'Autriche et jouera notamment aux côtés du renommé Czech Philharmonic String Quartet. Jusqu'à aujourd'hui elle a notamment joué du piano avec Thomas Kreuzberger, Ramzi Yassa and Marian Rybicki.

En 2017, le duo des sœurs pianistes Goto apparait pour la première fois au Mémorial Ryu-Seihou. Un an plus tard, les deux pianistes enregistrent leur premier CD dans lequel elles interprètent plusieurs musiques de piano à 4 mains.

En 2018, elles jouent la célèbre musique du film d'animation des studio Ghibli : Princesse Mononoké avec le contre-ténor Yoshikazu Mera, qui fut un succès retentissant.

後藤 葵

1992年、福岡市生まれ。4歳より母のもとでピアノを始める。

16歳という若さでウィーン・コンセルヴァトリウム私立音楽大学(現ウィーン市立芸術大学)に最年少で入学、同大学を優秀な成績で卒業後、パリのエコールノルマル音楽院に進学、更なる研鑽を積んだ。これまでに、ケヴィン・ケナー、ローランド・バティック、クリストファー・エルトン、パウル・バドゥラ＝スコダの各氏に師事。欧州留学中の2010年ヨーゼフ・ディヒラー国際コンクール第3位、2012年アレグロヴィーボ国際コンクール第5位、ポーランド国際ピアノコンクールモーツァルト賞等数多く受賞。これまでにルプリン・フィルハーモニー弦楽四重奏団、ゴダーイ弦楽四重奏団など著名オーケストラや室内楽団と多数共演。エコールノルマル音楽院を卒業後、日本に帰国、精力的に音楽活動を続けている。2015年アクロスシンフォニーホールで凱旋リサイタルを行う。2017年、笠青峰記念館で姉妹デュオの出演をきっかけに、後藤葵と共に、姉妹デュオの活動を本格的に始め、2018年、後藤姉妹として「4 Haende Klavier」CDデビューを果たす。

後藤 栞

1994年、福岡市生まれ。4歳より母のもとでピアノを始める。14歳の時、ウィーンに渡り、ウィーン日本人学校で姉の葵とコンサートで演奏する。ウィーンの音楽大学に進学、その後、トーマス・クロイツベルガーに才能を認められる。パリのエコールノルマル音楽院に編入し、2016年、優秀な成績で卒業。2016年、チェコフィルハーモニー弦楽四重奏団とも共演。在学中は日本各地の他、フランス、オランダ、オーストリア等でコンサートに出演し好評を得る。

パリのエコールノルマル音楽院卒業後、日本に帰国、精力的に音楽活動を続けていて、2018年には、姉の葵と共に、「もののけ姫」の米良美一と共演、大好評を得る。

これまでに、トーマス・クロイツベルガー、ラムジ・ヤッサ、マリアン・リビツキの各氏に師事。

Gala CCI France Japon **Fukuoka 2020** 在日フランス商工会議所 ガラ・パーティー 福岡 2020

Tarif par personne 料金 / 1名様
36,000 JPY / 円 (TTC/税込み)

L'attribution des tables est faite par la CCI France Japon.
テーブルのご指定はできません。

1 RÉSERVEZ VOS PLACES PAR EMAIL

Merci de nous envoyer un email à gala@ccifj.or.jp avec le bulletin « Bon de réservation - A » (à remplir page suivante) en pièce jointe. Sans ce bulletin dûment rempli, nous ne pourrions prendre en compte votre réservation. Vous pouvez également envoyer le bulletin par fax au 03-4500-6603.

Le nombre de places étant limité, nous vous invitons à nous réserver le plus rapidement possible.

メールで[A]座席予約確認書を送る

- メール gala@ccifj.or.jp に(A)座席予約確認書を添付してお申込み下さい。(または、メールとファックス03-4500-6603で(A)座席予約確認書をご送付下さい。)
- 座席予約確認書をご送付いただけない場合、座席予約が無効となる場合がありますのでご注意ください。
- メールの先着順に受付致しますので、お早めにご連絡下さい。

2 RECEVEZ VOS CARTONS D'INVITATION

Nous vous enverrons par courrier les cartons d'invitation correspondants au nombre de places réservées. Vous pourrez utiliser ces cartons pour convier vos invités au Gala.

招待状を受け取る

- 弊社より、予約人数分の招待状を郵送にてご送付致します。
- 招待されるお客様にお配り下さい。

3 COMPLÉTEZ VOTRE PLAN DE TABLE

Vous pourrez renseigner le nom de vos invités directement sur une page web dédiée. Votre identifiant et votre mot de passe vous seront communiqués par e-mail en temps utile.

出席者席次リストの入力

- 弊所のウェブサイトよりガラ・パーティー特別ページにアクセスし、当日出席される方のお名前を入力頂きます。
- 在日フランス商工会議所よりメールにて席次リスト入力方法についてご案内致します。

CONTACT RÉSERVATIONS 座席予約の問い合わせ

Julien COMTE ジュリアン・コント

kyushu-desk@ccifj.or.jp

Tel : 092-733-0101

Français/日本語/English

[A] BON DE RÉSERVATION 座席予約確認書



Tarif 料金

36,000 JPY / 円

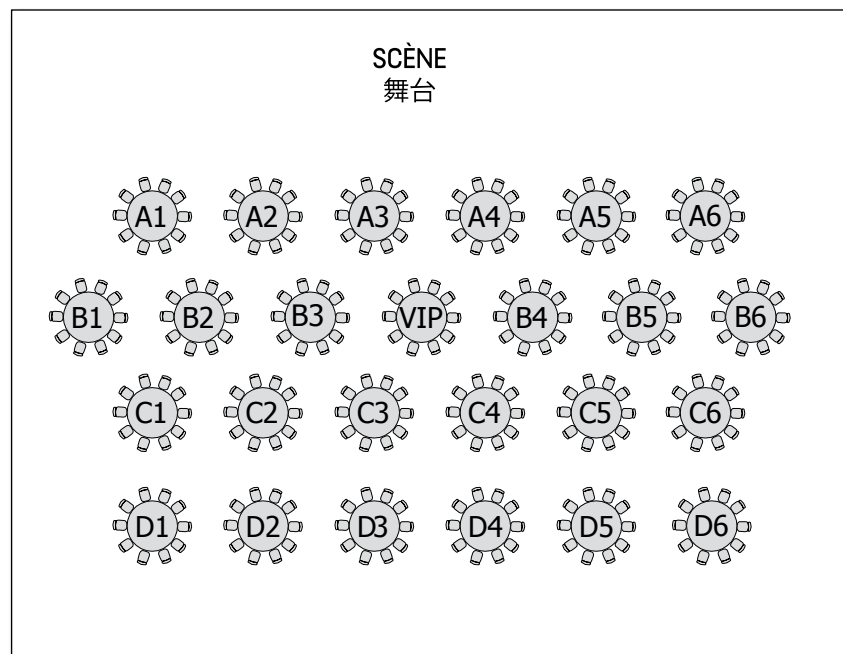
Prix par personne (TTC)

1名分参加費 (消費税込み)

L'attribution des tables est faite par la CCI France Japon.

お席の指定はできません。

Plan de salle 会場図



Merci de renvoyer ce "Bon de réservation - A" dûment rempli par email.

メールでご予約頂いた後、この[A]座席予約確認書を必ず当日中にメールにてご送付下さい。

▶ Réservation de tables / テーブル単位で予約される場合

10 personnes / 10人掛け () table(s) 卓

▶ Réservation de places individuelles / 席単位で予約される場合

Nombre de personne 座席数 () place(s) 席

EMAIL : gala@ccifj.or.jp FAX : 03-4500-6603

Nom 氏名

Société 会社名

Tél. 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Code Postal 〒

Date 送信日

Signature 署名

Remarque 1 : Les places réservées devront être réglées dès réception de la facture qui sera émise après confirmation de votre réservation.

Remarque 2 : Condition d'annulation des places réservées : La CCI France Japon devra vous facturer 20% des places réservées si l'annulation est faite entre le mercredi 15 juillet 2020 et le mardi 18 août 2020.

Remarque 3 : Après le mercredi 19 août 2020, la CCI France Japon ne sera pas tenue de rembourser les places déjà facturées.

注1: 予約受付後、請求書をご送付致します。請求書到着後直ちにお支払いをお願い致します。

注2: 取消料 2020年7月15日(水)から8月18日(火)までは請求額の20%

注3: 取消料 2020年8月19日(水)以降は請求額の100%

CONTACT RÉSERVATIONS 座席予約の問い合わせ

Julien COMTE ジュリアン・コント

kyushu-desk@ccifj.or.jp Tel : 092-733-0101

Français/日本語/English



SPONSOR GOLD スポンサーゴールド 300 000 JPY / 円 (税込み/TTC)

Donnez de la visibilité à votre entreprise dans la région de Fukuoka.

- ✓ **PLACEMENT PRIVILÉGIÉ POUR LES SPONSORS GOLD**
- ✓ Un stand mis à disposition dans la salle de cocktail pour présenter vos produits et votre entreprise (plaquettes, kakemonos, distribution d'échantillons... attention: pas de dégustation possible).
- ✓ Diffusion d'un film promotionnel d'une durée maximale de 3 min.
- ✓ Votre logo publié dans le programme du Gala.
- ✓ Votre logo projeté sur l'écran au cours du dîner.
- ✓ Deux billets de tombola offerts à chacun de vos invités.

ガラパーティー 福岡のスポンサー企業を募集します

- ✓ **スポンサー ゴールドには座席の先行予約の特典があります。**
- ✓ 企業PR用の専用デスクを会場内のカクテル開催スペースにご用意します。企業のパンフレット、ポスター、バナースタンド、試供品等の設置が可能です。(但し飲食物の試食、試飲は出来ません。)
- ✓ ガラ・パーティー当日会場内で3分以内のPRビデオ投影可能
- ✓ ガラ・パーティー当日配付のプログラムに企業ロゴ掲載
- ✓ スポンサー企業のロゴをガラ・パーティー会場のスクリーンで紹介
- ✓ 抽選券を参加者一人につき2枚プレゼント

Merci de renvoyer ce "bon de sponsoring" dûment rempli par fax ou par e-mail.
Date limite pour la réservation de sponsorship : mercredi 15 juillet 2020.
Les entreprises sponsors ont la possibilité de réserver leurs places en priorité.

内容をご確認頂き、次ページのスポンサー申し込み書をファックス又はメールにてご送付ください。
一般座席予約の期限とは異なります。ご注意ください。
申し込み期限:2020年7月15日(水)

EMAIL : gala@ccifj.or.jp FAX : 03-4500-6603

Nom 氏名

Société 会社名

Tél. 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Code Postal 〒

Date 送信日

Signature 署名

CONTACT SPONSOR / スポンサーの問い合わせ

Julien COMTE ジュリアン・コント
Tél.:092-733-0101
E-mail : kyushu-desk@ccifj.or.jp

FAITES PARTIE DES ENTREPRISES DONATRICES !

DANS LA SALLE DE COCKTAIL

Tous les lots sont exposés pendant le cocktail d'accueil.

VISIBILITÉ SUPPLÉMENTAIRE POUR LES DONATEURS DES PREMIERS LOTS

Projection en image des lots sur grand écran et tirage sur scène (un représentant de l'entreprise donatrice est invité à remettre le lot au gagnant).

Si vous souhaitez offrir un "table gift" (un cadeau offert à chaque invité), merci de nous contacter.

Pour offrir des lots, merci de remplir et retourner le « Bon de tombola C » par fax avant le vendredi 28 août 2020. Valeur minimale par produit ou lot de produits : 5 000 JPY

多くの皆様にご好評のガラ・パーティー抽選会への賞品提供 をお願い申し上げます。

当日のカクテル会場に展示

提供賞品を展示し、多くの参加者の方々にご覧いただきます。

上位の賞品提供者への特典

パーティー当日、抽選会の各賞を会場スクリーンで紹介します。パーティー当日舞台上で行われる抽選会に、代表者の方にご参加いただけます。

テーブルギフトスポンサー募集

参加者全員にお土産を提供して下さるスポンサーを募集します。

抽選会への賞品ご提供の際は、抽選会賞品提供申込み用紙 [C] にご記入の上、2020年8月28日(金)までにFAXにてご連絡下さい。1個またはセットで5000円以上の賞品をお願い致します。



CONTACT TOMBOLA / 大抽選会の問い合わせ

Julien COMTE ジュリアン・コント

Tel : 092-733-0101 E-mail : kyushu-desk@ccifj.or.jp



1 À RETOURNER PAR FAX AVANT LE VENDREDI 28 AOUT 2020
[C]抽選会商品提供申し込み用紙をご記入のうえ、ファックスにてご連絡ください。
申し込み期限:2020年8月28日(金)

FAX : 03-4500-6603

Nom 氏名

Société 会社名

Tél. 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Code postal 〒

Date 送信日 Signature 署名

2 MERCI DE NOUS ENVOYER VOS LOTS ENTRE LE LUNDI 7 SEPTEMBRE ET LE JEUDI 10 SEPTEMBRE 2020 A L'ADRESSE SUIVANTE:
提供頂きます賞品を、2020年9月7日(月)～9月10日(木)の期間中に、以下の住所までご送付頂きますようお願い致します。

★ CCI France Japon TOMBOLA
Nihonbashihoncho YS Bldg, 2-2-2 Nihonbashihoncho, Chuo-ku, Tokyo 103-0023
在日フランス商工会議所 抽選会賞係宛
〒103-0023 東京都中央区日本橋本町2-2-2 日本橋本町YSビル
TEL: 03-4500-6547

CONTACT POUR LA TOMBOLA / 大抽選会の問い合わせ

Julien COMTE ジュリアン・コント

Tél. : 092-733-0101 E-mail : kyushu-desk@ccifj.or.jp

| | |
|--------------------------|--|
| Désignation 提供賞品名 | Valeur 単価 Nbre de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 * |
| Désignation 提供賞品名 | Valeur 単価 Nbre de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 * |
| Désignation 提供賞品名 | Valeur 単価 Nbre de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 * |
| Désignation 提供賞品名 | Valeur 単価 Nbre de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 * |